

(DOI): 10.54240/2318-011-003-022

Aproximación historiográfica argelina

en torno a Orán y Mazalquivir

المقاربة التاريخية الجزائرية حول منطقتي وهران والمرسى الكبير

✍ Nombre y Apellido del autor: Naimi RAFAI- رافعي نعيمي pp.431- 454

Grado y afiliación: Maitre de Conférence “B”, Universidad de Orán 2

Correo Electrónico: rafai.naimi@yahoo.fr

fecha de recepción: 16/06/2021 fecha de revisión: 07/07/2021 Fecha de aceptación:
03/10/2021

Resumen: El presente estudio pretende tratar la historiografía argelina relativa a las plazas de Orán y Mazalquivir. Es un tema de suma importancia, pero ha sido ignorada poco y/o mal tratada por los historiadores. La mayoría de las fuentes cronísticas y literarias desde la época moderna se caracteriza por ciertos estudios históricos a penas científicos, impregnados por un sentimiento de nacionalismo, cuyos escritos se refieren en mayor o menor grado a la presencia otomana en relación con la ocupación española en Orán y Mazalquivir.

A medida que desarrollemos nuestro análisis, veremos otra aproximación historiográfica, vinculada e impregnada por la religión musulmana, que ha tenido notablemente lugar en nuestra historia, cuya producción fue escrita por Ulemas, o jurisconsultos, tal como Abderrahmane ben Mohamed Al Ýilalí, Tahar ben Hawa, Mehdi Bouabdelli (1907-1992), entre otros. Estos hombres religiosos eran conocidos por su discreción, prudencia y madurez en sus actos y decisiones. Se trata de una tradición historiográfica heredada del Islam medieval y por consecuencia de la aculturación debida a la colonización occidental. Otro grupo de historiadores argelinos, vinculado por el periodo francés (1830-1962) en Argelia, por su riquísima producción bibliográfica. En su análisis, el investigador argelino está delante de una visión, la del colonizador, y este último afirma lo que le ajusta, orientándose en su análisis a la colonia francesa mucho más que la

ocupación española de las dos plazas. De ahí, viene la idea de buscar lo que escribió el otro.

Palabras clave: Orán- Mazalquivir- historiografía- historiadores- aproximación- ocupación española- periodo colonial, fanatismo, nacionalismo- aculturación.

Abstract: The present study tries to treat the Algerian historiography relative to the squares of Oran and Mazalquivir. It is of the utmost importance, but it has been little ignored and/or poorly treated by historians. Most of the chronic and literary sources since modern times are characterized by certain historical studies that are hardly scientific, permeated by a feeling of nationalism, whose writings refer to a greater or lesser degree to the Turkish presence in relation to the Spanish occupation in Oran.

As we develop our analysis, we will see another historiographic approach, linked and impregnated by the Muslim religion, which has had a notable place in our history, whose production was written by Ulemas, or jurisconsults, such as Abderrahman ben Mohamed Al Ýilalí, Tahar ben Hawa, Mehdi Bouabdelli (1907-1992), among others. These religious men were known for their discretion, prudence, and maturity in their actions and decisions. It is a historiographic tradition inherited from medieval Islam and as a consequence of acculturation due to western colonization. On the other hand, there are other Algerian historians, linked by the French period (1830-1962) in Algeria, for their rich bibliographic production. In his analysis, the Algerian researcher is in front of a vision, that of the colonizer, and the latter affirms what fits him, orienting himself in his analysis to the French colony much more than the Spanish occupation of Oran. Hence the idea of looking for what the other wrote.

Keywords: Oran- Mazalquivir- historiography- historians- approach- Spanish occupation- colonial period, fanaticism, nationalism- acculturation.

ملخص باللغة العربية: تحاول الدراسة الحالية معالجة التأريخ الجزائري لمنطقتي وهران والمرسى الكبير ذات الأهمية القصوى، ولكن تم تجاهلها و/أو معاملتها بشكل سيئ من قبل المؤرخين. تتميز معظم المصادر الروائية والأدبية منذ العصر الحديث بدراسات تاريخية

بالكاد تكون علمية، يتخللها شعور بالقومية، وتشير كتاباتها بدرجة أكبر أو أقل إلى الوجود التركي مقارنة بالاحتلال الإسباني في وهران.

بناءً على تحليلنا، سنرى نهجاً تاريخياً آخر، مرتبطاً ومشبعاً بالدين الإسلامي، كان له مكانة بارزة في تاريخنا، والذي كتبه العلماء والفقهاء، مثل محمد بن عبد الله الجيلالي، والطاهر بن حواء، والمهدي بوعبدلي، وعُرف هؤلاء الرجال المتدينون بالحصافة والنضج في أفعالهم وقراراتهم. إنه تقليد تاريخي موروث من الإسلام في العصور الوسطى نتيجة للتثاقف بسبب الاستعمار الغربي.

من ناحية أخرى، هناك مجموعة أخرى من المؤرخين الجزائريين الذين ارتبطوا بالفترة الاستعمارية الفرنسية (1830-1962) في الجزائر، وتميزوا بإنتاجهم الببليوغرافي الغني، جعل الباحث الجزائري يجد نفسه أثناء تحليله للأحداث التاريخية أمام رؤية استعمارية فرنسية تفوق بكثير رؤيته للاحتلال الإسباني لوهران، ومن هنا جاءت فكرة البحث عما كتبه الآخر. الكلمات المفتاحية: وهران- المرسى الكبير- التأريخ- المؤرخون- النهج- الاحتلال الإسباني- الحقبة الاستعمارية- التعصب- القومية- التثاقف.

Introducción: Ciertamente, la bibliografía sobre la historia de Orán, en su totalidad, es una verdadera base de datos de gran valor, aún poco explotada, una buena parte de la cual, es difícil localizar o aún no está disponible localmente. Esta riqueza bibliográfica crítica, una multitud de documentos del siglo XIX fueron traducidos en varios idiomas, dispersos, desconocidos y raros, requieren un catálogo y una clasificación, para un uso mejor y más eficiente. A partir de ahí, un enfoque historiográfico permite dilucidar el interés de las fuentes españolas para el período de ocupación hispánica de esa ciudad y sus periferias (1505-1792), sobre todo con las ediciones y traducciones al francés de documentos españoles referentes a la historia argelina.

Como hispanista argelino, interesado de la investigación histórica, es saber distinguir entre la historia y la historiografía, algo que hemos aprendido bien en la universidad, gracias a nuestros maestros que nos dirigen durante los años de licenciatura de Historia y la Literatura española de los años noventa. Precisamente, nuestro interés es dar a conocer nuestra historia local desde óptica historiográfica. Concretamente, es valorar el contenido de esta historiografía argelina, así

como el enfoque adoptado por estos historiadores-cronistas, partiendo de sus interpretaciones, de sus posturas ideológicas de la “Argelia otomana”. El presente estudio tiene por objeto, también reconsiderar los trabajos anteriores con respecto a las relaciones hispano-argelinas, dicho tema parece aún ajeno para los historiadores tanto como a los lectores, sobre todo en lo que respecta a una larga presencia española de tres siglos en la franja litoral magrebí.

En esta perspectiva, la evolución de esta historiografía comenzará desde el periodo de la ocupación francesa en Argelia (1830-1962), representada en un nuevo concepto de una historiografía crítica que va dar importancia de los manuscritos e empezar a catalogar y localizar las fuentes de archivos. En conjunto, esta aproximación historiográfica parece necesaria para situar esta mera investigación en lo que piensan los historiadores acerca de las plazas de Orán y Mazalquivir.

A tenor de eso, nuestra problemática enfrenta concretamente el tema de la valoración y análisis de la producción argelina relativa a las plazas de Orán y Mazalquivir, intentando estudiar nuevas facetas poco ignoradas o mal tratadas por la historiografía argelina. Primero, es menester saber ¿Qué aproximación llevaría la historiografía sobre las dos plazas? Segundo ¿Cómo eran tratadas ambas plazas por los historiadores argelinos? Luego, intentamos responder a la parte que se da más valor al asunto de Orán, así como, ¿Por qué había menos interés hacia las fuentes locales?

Para llevar a cabo el presente trabajo, expondremos las premisas de esta producción argelina durante el periodo colonial (1830-1962), que es de carácter nacionalista, en que el historiador argelino siente perteneciente a su país, fiel y defensor de la nación, sobre todo, cuando vive los hechos desde muy cerca. Otro elemento característico de dicha producción era la desmitificación. Luego intentaremos ver la evolución de la producción historiográfica argelina del periodo post-colonial (1962-1981) que era tan limitada en sus primeros momentos, salvo algunos escritos que se refieren en mayor o menor grado al poder turco en relación con la conquista española en Orán, seguida también de una sucinta valoración del contenido de esta historiografía.

1- Primeras fuentes y narraciones cronísticas sobre la toma de Orán:
Como preludio de la presentación de las primeras fuentes argelinas sobre

Orán y Mazalquivir, constatamos en varios textos de las crónicas árabes unos signos conocidos sobre la procedencia de Orán, propiamente del espacio geográfico, tal como: *Wahran, Ouaharan, Oued el-Haran, Ouaran, Ouarân, Ouadadaharan, Horan, Orán, etc.*¹. En este contexto histórico, disponemos muchas descripciones de los observadores árabes, viajeros y/o geógrafos². En conjunto, desde el siglo XVII, con los relatos de los viajeros árabes, como el de Ibn Haouqel³, El-Bekri⁴, Al-Maqdissi⁵, Al-Idrissi⁶, Abdurrahman Ibn Khaldun⁷, Al-Mazari⁸, Al-Ziyyani⁹, y otros que son pioneros de la historia de Orán. Sus escritos se refieren minuciosamente a la fundación de Orán, a su estrategia geográfica, así como, a su patrimonio cultural. La mística y la sabiduría, son dos características preponderantes en los escritos de los sabios de esta plaza¹⁰. Sobre el germen de la plaza de Orán y su magnífico Puerto de Mers-El Kebir, Ibn Haouqal dice que:

1-Benramdane, Farid. (2004): « De l'étymologie de *Wahran* : de *Ouadaharan* à *Oran* », *Insaniyat/إنسانيات*, 23-24, pags.249-272. mis en ligne le 27 août 2012, consulté le 08 septembre 2021. URL: <http://journals.openedition.org/insaniyat/5690>; DOI: <https://doi.org/10.4000/insaniyat.5690>

2- Fuente citada por Abdelkader Bouchiba en el número 3 de la Revista del Museo Nacional de Zabana, publicado en 1994 (texto en árabe).

3- Ibn Haouqel, Abulkacem. (s.a): *Souratu al-arth*, Dar Kitab Islami, Cairo.

4- Al-Bekri, Abu Ubaid Allah. (s.a): *Al-massa'lik wal mamaa'lik*, Maqtabat Al-Mouthenna, Bagdad.

5- Al- Maqdissi, Chams Eddine. (2003): *Ahssen At-Taka'ssim fi Maarifat al-Aka'lim*, Dar Al-Kotoub al-Ilmiya, 1° Ed. Beirut.

6- Al-Idrissi, Al-Charif Abu Abdullah. (1994): *Nuzhatu Al muchtek fil Ikhtira'k Al-afa'k*, Maktabat At-thakafa Ad-diniya, t. I, Cairo.

7- Ibn Khaldoun, Abdul Rahman. (2006): *Al-Iba'r wa Diwan al-mubtada wal Khabar...min dawī al-sultan al-akbar*. Dar Fikr, 1° Ed. Beirut.

8- Abū Ismā'īl ben Awuda Al Mazārī. (1990): "*Tulu'sa'ad-As-Su'u'd fi Ajbār Madinati Wahrān ual Ŷāzair ual Isbāniya ual Faransa hasta principios del siglo XIX*". Notado y presentado por Yahia Bouaziz, Beirut, Dar Al-Gharb Al-Islamī, 1410 H.

9- Abulkācem, Al-ziyāni. (1967): *Al-torjumana kobra'a fi akhbar al-maamur barran wa bahran*. anotado y presentado por Abdelkrim Filalli, Rabat.

10- Señalamos con eminencia los más destacados de estos sabios: Muhamed Ben Omar al-Houari, Ahmed Ben Mohamed Ben Djida Al-waharāni, Ibrahim Ben Mohamed At-Tazi (1461/866), Chagroun Ben Hiba Al-wahrāni (1576/983).

"ولمدينه وهران مرسى في غاية السلامه والصون من كل ريح، وما أظن له مثلاً في جميع
نواحي البربر سوى مرسى موسى؛ فقد كنفته الجبال، وله مدخل آمن، وعليها سور، وماؤها
من خارجها جار عليها في واد عليه بساتين، وأجنة كثيرة فيها من جميع الفواكه، وفي
حاضرتها دهقنة وحذق، وفهم حمية مع الغريب، وهي فرضة الأندلس، إليها ترد السلاح،
ومنها يحملون الغلال، والغالب على باديتها البربر من بزاجه، وهم في وقتنا هذا في ضمن
يوسف بن زيري بن مناد الصنهاجي خليفة صاحب المغرب"¹.

Asimismo, existen otras fuentes locales que vinculan la plaza de Orán junto a otras plazas conquistadas como la ocupación de Bujía² y la derrota de la expedición de 1541 contra Argel. Según el historiador argelino Ghalem Mohammed: disponemos de pocas crónicas, anales y otros géneros historiográficos referidos a nuestra temática durante los siglos XVI y XVII. Pero hemos de señalar unos escritos hagiográficos consagrados a conocidos sacros, o sea, apenas existían obras históricas literarias interesantes. Según el historiador argelino, M. Ghalem: "*La produccion historiográfica de los Ziyanies o Hafsiyes ha sido perdida tras siglos*"³. En otras palabras, los documentos árabes son escasos y en su mayoría conocieron el exilio en bibliotecas españolas y francesas para poder justamente realizar una investigación en este dominio. El propio

1- Traducción nuestra: "...la ciudad de Orán tiene un puerto extremadamente seguro y protegido del viento, que no parece a ninguno de las periferias del territorio bereber a no ser que haya en el puerto de Musa, porque está rodeado de montañas, y tiene una entrada segura, seguida de un muro, cuya agua de afuera es calurosa en un valle lleno de huertas fructíferas, cuyo enclave era defensor y perla de Andalucía, a ella se le devuelven los bienes, y recogen las rentas, en su mayoría, proceden de los bereberes de Yazdaga. En nuestra era, se refiere a la época de Yusuf bin Ziri bin Munad Al -Sinhaji, que era el sucesor del rey de Marruecos". Véase, Ibn Hougal, Abulkacem, *óp., cit.*, págs.77-78.

2- El Merini, Abu Ali El Ibrahimi. (1868): "Ajbar ma Jara fi Biyaya", (Noticias de lo sucedido en Bujía). in RA, n°12, Orán, 11 págs.

3- Ghalem, M. (2006) : « Historiographie algérienne du XVIIIe siècle: Savoir historique et mode de légitimation politique », CRASC. In S. Bargaoui / H. Remaoun (coord.), Savoirs historiques au Maghreb. Construction et usages. Oran, CRASC, pags.115-122. Disponible por la red en Línea: https://www.crasc.dz/ouvrages/.../2006-savoirs-historiques-fr-mohamed%20ghalem.p... / ídem. (1984) : *La résistance à la conscription obligatoire en Oranie*, thèse de 3e cycle sous la dir. de René Galissot, université Paris VII, 2 vols.

Ximénez de Cisneros llevó consigo en 1509, muchos libros árabes sacados de las mezquitas de Orán y algunos de ellos están depositados en la biblioteca de El escorial¹.

Por consiguiente, sería algo exagerado afirmar que hay una historiografía propiamente argelina moderna y consagrada a la historia de Orán, o sea, habría que esperar hasta el siglo XVIII, en que había cierta publicación de los documentos árabes como: unas crónicas y fuentes manuscritas que tenían por objeto memorizar los hechos históricos, y glorificar los ilustres hombres de los deyes y beyes que marcaron la historia de la Regencia de Argel. Su idea directriz era la defensa del régimen turco. Ibn Hattal dice a este propósito lo siguiente: «*J'ai voulu relater soigneusement les hauts faits qui ont marqué le règne d'un prince qui a su réprimer les forces du mal et liquider la dissidence. Il assura l'ordre, défendit les pauvres, et veilla à la sécurité des routes et du commerce*»².

Es evidente que todas las obras crónísticas de carácter dinástico o local, fueron escritas por unos cronistas más o menos ligados al poder. Los autores van a formar una ideología política que servirá legitimar la institución del Estado otomano. Conviene recordar que los sabios o suele llamar "*Ulemas*" apoyan por sus escritos la autoridad del Estado y afirman su legalidad. Para ellos, el Estado turco es legal, la colectividad está bajo su obediencia, y la élite tiene que apoyarles porque responde a la concepción política del Islam. Esta concepción- según las fuentes locales- está basada sobre tres fundamentos: *ÿihād*, justicia, y poder centralizado. Sobre este aspecto, el historiador argelino Mohammed Ghalem dice: "*Vers le milieu du XVIIIe siècle, des oulémas vont renouveler les études historiques. Chroniques locales ou dynastiques, biographies et récits de voyage sont écrits pour relater les grands*

1- Abi Ayad, A. (1998): "El hispanismo argelino: importancia y perspectivas". Actas XIII, Congreso AIH, t. IV, Centro Virtual Cervantes, Editores: Florencio Sevilla y Carlos ALVAR, pág.41.

2- Traducción nuestra: "*quiso relatar esmeradamente las hazañas marcadas del reinado de un príncipe que llegó poner fin a las fuerzas del mal, y garantizar el orden, defendiendo a los pobres, así como reactivó el comercio*". Véase, Ibn Hattâl, A. (1969): *Rihlat al-bây Muhammad al-Kabîr*, Cairo, traducida por Gorguos, A., in RA.

événements du passé et du présent. Deys et beys encouragent cette entreprise”¹.

Partiendo de ello, los hechos más significativos de la historia de Orán fueron interpretados históricamente por un conjunto de observadores, tanto árabes como extranjeros, que dejaron por escrito sus impresiones, con ellos podemos llamarla, la fase previa o inicial de la historiografía local sobre Orán. Se trata de una primera generación de autores árabes. A este propósito, citamos de nuevo: Ibn Hatt’āl Al Tilimsani, Ibn Zarfa Al Dahāwi, Abu Rās En-Nāsiri, Ibn Sahnun Er-Rāshidi, Muhammad Ben Yûsuf Az-Zayyâni, Hassân Khodja, Ibn Maymun Al-Djazairi, Abdelkader El Mecherfi, entre otros. Unos tratan temas generales sobre la historia de Orán, mientras otros, constituyen una interesante aportación para el conocimiento de la toponimia y geografía local de las plazas de Orán y Mazalquivir, o sea, describen un acontecimiento preciso. Eran partidarios del bey Mohamed El Kebir, como miembros del Diwan². Se encargaron de recopilar y relatar todas las hazañas políticas y militares del beylick del Oeste, en particular, tras las expediciones hacia el Sur del Oeste argelino.

Al respecto, cabe mencionar otro estudio basado esencialmente sobre las fuentes locales árabes, principalmente, el texto de Mohammed ben Mohammed ben Abderrahmen ben Djillali ben Rokaya Al-Tilimsani³. Este cronista no ayuda a entender ¿Cuál era la conciencia que tenía de la ciudad? ¿Qué pensaba de ella? ¿Qué image tenía de su papel histórico y de su realidad contemporánea?

1- Traducción nuestra: “A mediados del siglo XVIII, los ulemas renovaron los estudios históricos. Se escribieron unas crónicas, biografías e historias de viajes locales o dinásticos con el fin de relatar las grandes hazañas tanto pasadas como presentes, gracias a los deys y beyes que reanimaron dicha empresa”. Véase, Ghalem, M. *Historiographie algérienne...ôp., cit*, págs. 120-121.

2- El termino Diwan quiere decir el Consejo de la Regencia de Argel bajo el mandamiento de los grandes oficios de la milicia. Véase: Chehrit, Kamel. (2005) : *Les Janissaires, Origines et Histoire des Milices Turques des provinces ottomanes et tout spécialement celle d’Alger*. Textos seleccionados y síntesis realizados. Eds. Grand-Alger-Livre.

3- Véase, Ibn Rokaya Al-Tilimsani., *Al Zahra Nayira fima Jara fi Yâzair Hína Aghārat Alayha Yonúd al Cafara. (Esplendor deslumbrante....)*. Es un manuscrito fue citado por Selim Baba Omar., (1967), in *R.H.C.M*, Alger, n°3, págs. 26-28.

En conjunto, sus obras son de carácter cronístico, proporcionan preciosas informaciones sobre la vida de los beyes del Oeste argelino y su modo de gobernar, relatando también sus expediciones hacia Djebel Râched, Sahara, la provincia de L'aghuât y Ain Madi. Estas expediciones tenían como objetivo luchar contra todo espíritu de rebeldía y de independencia, y obligar a las poblaciones tribales a pagar los impuestos¹. El gran mérito de estas crónicas es colmar el vacío, brindando detalles interesantes sobre el período en el que solo contamos con algunas fuentes.

2- Premisas de la producción argelina durante el periodo colonial (1830-1962): En líneas generales, hay que distinguir entre tres historiografías: una historiografía colonial que empezó desde la conquista española en la franja litoral magrebí hasta la ocupación francesa de Argelia (1830-1962), y otra historiografía propiamente nacionalista, se formará en reacción a la historiografía colonial, confiando en las producciones del enemigo para desarrollar un verdadero discurso en contra que pueda apoyar la lucha nacional. Uno de los detractores de la escuela de Argel, tal como, El-Cheikh Moubarek El-Mili (1889-1945), escritor argelino, reformista y revolucionario quien presenta una historia nacional que va desde la antigüedad hasta los tiempos modernos², Amar Dhina,³, Ahmed Tawfiq El-Madani (1899-1983), quien escribió sobre todo, su obra ya citada anteriormente sobre *los trescientos años de guerra entre España y Argelia*, así como, Abderrahmane ben Mohamed Al Yilali (nacido en 1908 en Argel) quien publicó en 1952, una historia general de Argelia, en cuatro volúmenes⁴.

1- Véase mi trabajo de Magister, Rafai, Naimi. (2010): *El bey Mohammed el Kebir según las fuentes locales y europeas*. Tesis de Magister, Universidad de Orán.

2- El-Mili, M. (1928 y 1932). *Târîkh al-jazâ'ir al-qadîm wa al-hadîth*, SNDL, Alger, 1254 pag., 3 vols. (*Histoire de l'Algérie de l'Antiquité à nos jours*, en lengua árabe). Recuperado en línea <https://www.pdf-books.org> > book

3- Bencheneb, Saadeddine. (1956). « Quelques historiens arabes modernes de l'Algérie », in *Revue Africaine*, (número especial publicado con motivo del Centenario de la *Société historique algérienne*). Alger, Faculté des Lettres, pags.475-499.

4- Abderrahmane El Djilali. (1952-1982). *Tarikh el Djazaïr el-âm*, SNDL, Alger, 4 vols, 421 pags. (Historia General de Argelia).

No obstante, al referirse a los historiadores francófonos, o sea, pertenecientes a la escuela francesa, constituyen esta generación nacionalista, aunque en su mayoría se publicaron después de la independencia. A este respecto, citamos: Mouloud Gaïd (nacido en 1916), quien escribió varias obras de amplios periodos¹, y Mahfoud Kaddache, que fue líder de los Scouts musulmanes argelinos (SMA), quien se interesó de los hechos pasados de la historia nacional desde la antigüedad hasta el periodo moderno, pero en realidad es un especialista en la historia del movimiento nacional².

2.1 Algunos historiadores argelinos más destacados: Según nuestra amplia lectura, hay tres historiadores que tuvieron la iniciativa de dar primer paso a la historiografía local.

2.1.1 Ahmed Tawfik El Madani: Es un historiador argelino que dedicó un capítulo entero en torno a las plazas de Orán y Mazalquivir. Fue ministro en 1962. En su obra se observa una cierta desmitificación de la historia, un modo de protestar contra lo que se ha escrito acerca de aquel período con el objeto de mostrar la lucha legítima del pueblo argelino enfrente la ocupación española, refiriéndose a las fuentes locales³. Se trata de una época muy importante para la historia de Argelia y para su historiografía moderna, dado que en ella se tiende a ubicar el origen de Argelia. Era considerada como primera fuente histórica árabe moderna que ha conseguido expresar esa oposición político-religiosa de Carlos V y las costas magrebíes.

En el marco histórico, es importante referir el influjo de Ahmed Tawfiq Al-Madanî, sobre todo, por su visión nacionalista en torno a la historia hispano-argelina. Su libro sobre *Trescientos años de guerra entre Argelia y España*, es una fuente de referencia para algunos historiadores argelinos tanto como los europeos. En el plano académico, este voluminoso trabajo fue muy citado por trabajos de investigación de

1- Gaïd, Mouloud. (1965). *Histoire illustrée de l'Algérie*. Ibid. (1974). *L'Algérie sous les Turcs*, Edité par Alger, Mimoun.

2- Kaddache, Mahfoud. (1980). *Histoire du nationalisme algérien*, SNED, Alger, 2 vols.

3- Al-Madani Tawfik, A. (1968). *Harb athalathamiati sana baina Al Djazair wa-Isbānia (1492-1792)*, «Guerra de trescientos años entre Argelia y España», desde la toma cristiana de Granada hasta la retirada española de los puertos argelinos de Orán y Malzalquivir, en 1492 y en 1792, respectivamente. S.N.E.D, Argel.

Nacereddine Saiduni¹, Tayeb Chentouf² o Mouley Belhamissi, quienes prefieren utilizar sus fuentes directamente, en sus análisis. Sin desdeñar también, a los historiadores y universitarios argelinos que focalizaron sus estudios en torno a los tres siglos de presencia española en estas dos plazas, como Mohamed Ghanem³, Yahia Bouaziz⁴, Mouley Belhamissi⁵, Houari Chaila⁶, entre otros, gracias a sus plumas, contamos con pertinentes aportes y trabajos científicos y académicos de suma importancia.

Sin embargo, constatamos en su análisis de los hechos históricos una buena parte de subjetividad con una pasión patriótica, elogiando las proezas militares de los argelinos contra España a lo largo de tres siglos de hostilidades. Este sentimiento nacionalista no fue un acto novedoso, sino existía desde cuando empezó la conquista española del Magreb. Indudablemente, al referirse a los cronistas árabes- a través de varias citas y referencias en sus obras literarias y narraciones cronísticas- tuvieron esa sensación, un espacio de glorificación al rey, a la identidad, y la lengua pura árabe.

En conjunto, la ocupación de las dos plazas ha sido relatada en su voluminosa obra sobre “*Guerra de los trescientos años entre España y Argelia (1492-1792)*”, guerra que sembró Cisneros y que se finalizó la víspera del definitiva evacuación española de la plaza de Orán. También subrayó el nacionalismo argelino moderno que encontró en esa oposición hispano-argelina e islam-cristiana un importante antecedente de la lucha

1- Saiduni Nacereddine. (1999). *Feuilles Algériens. Etudes et recherches en histoire algérienne*, Beirut, Dar Al-Gharb Al-Islamí.

2- Chentouf Tayeb. (1981): «Décolonisation et problème des sources. Les sources locales, étrangères et espagnoles de l'Histoire de l'Algérie du XVIe. au XIXe. Siècles». Vid. (1984): “ Les sources locales, Etrangères et Espagnoles de l'histoire de l'Algérie du XVIème au XIXème siècle », *Archives Nationales, N° spécial 10-11*. Alger: CNEH-CDSH, pág.12.

3- Ghanem, M. (1998): “Dāhirat Al-zilzel fi Ostughrafiya ĵazāiria at-thaqlidiya baina al-dākira wa at-tārikh”, *Insaniyet*, t.3. Ibid. (2002-2007) : « Majtut Abu Rās En-Nāsiri », *CRASC*, t.1-2.

4- Bouaziz, Yahia. (1988): “Dawr al-Ulamā Ua ribatāt fi tahrir madinatī Wahrān min aydī al Isbān”. *R.H.C.M*, Alger, n°1, págs.107-110.

5- Belhamissi, M. (1981). “Description de la ville d’Oran”. in *RH.*, Alger, n°11, págs. 6-38.

6- Chaila, Houari. (2002). *Oran, Histoire d’une ville*. Orán, EDIK, 2e Ed.

argelina con el fin de independizarse contra la ocupación colonial francesa (1830-1962).

2.1.1 El Mehdi Bouabdelli: Del lado argelino, se nota el interés hacia los documentos manuscritos de la plaza de Orán que eran recopilados y catalogados por unos eruditos, cuyo apoyo al movimiento nacional era innegable. A este propósito, nos limitamos a la valiosa contribución del Cheikh Bouabdelli Hadj al-Mehdi, un pionero de la reproducción de los manuscritos árabes¹, ya que tuvo grandes facilidades para recolectar manuscritos y textos en las reservas de *zâwiyas* y *madrasas* donde tuvo fácil acceso.

Partiendo de ello, este historiador argelino parece haber tenido una verdadera pasión por la recopilación de documentos antiguos. Esta pasión también le ha permitido construir una biblioteca valiosa. Actualmente, hay un proyecto para crear una Fundación Bouabdelli en Bethioua, que albergaría esta biblioteca en particular. Durante sus viajes por el país, Bouabdelli procedió a adquirir algunos manuscritos, a reproducir algunos otros o más bien, a recuperar fondos completos de textos. Además de eso, estaba impregnado de las redes culturales tradicionales. Estas redes pertenecían tanto a su membrecía "tribal" como a su puesto de jeque de un zawiya reconocido, vinculado por "*At-tariqa al-shâdhiliyya*". No se puede negar también de su primera publicación más destacada sobre Orán en 1973 y 1978, respectivamente, de dos obras, "*Thoghr el Djumani fi ibtissam thoghr el wahrani*" de Ahmed Ben Mohamed Al-Râchidi (a finales del siglo XVIII) y "*Dalil al hayrân wa anis al-sahrân fi ajbâr madinet wahrân*" de Mohamed Benyoucef Ziani.

De igual forma, conviene acentuar la influencia de "*Jiznat zâwiyas*" que era considerada como lugar de culto y de encuentro de los jefes de las tribus, tal como los líderes de Uled Sidi Ouis (Relizane), y de la familia Said Kadoura de la Gran Mezquita de Argel, gracias a este tipo de contactos y otras relaciones de las demás zonas del país, entre figuras conocidas como: Mohamed Benisaf y Kessaicia Mohamed Djebli. Eso le permitió precisamente al jeque Mehdi Bouabdelli acumular una parte

1- Bouabdelli, El Mehdi. (1973). *Al Toghr al Ýúmani fi ibtisâm al Toghr al wahrani*., Documentos del Ministerio de Enseñanza Original., Constantina, (*Las dientes de perla relativas a la conquista de Orán*). Ibíd. (1973). "*Al-ribat wa fidaa fi wahrân wa kabayil kobra*". *Majalat Asala*, pags. 19-37.

importante de los manuscritos locales¹. Pese a la referencia al *Jiznnat* de los *zâwiyas* durante el periodo colonial francés en Argelia, se nota una carencia aparente sobre este tema, como lo afirman d'Yvonne Turin², y Fanny Colonna -sociólogo y antropólogo- especialista en la historia de Argelia³.

2.1.2 Muley Belhamissi: Es imprescindible reconocer también la valiosa aportación histórica de Muley Belhamissi, uno de los grandes otomanistas de la época, escribiendo sobre temas de gran interés, tal como la historia de la marina argelina (1516-1830), en que se refiere a la victoria del bey de Mascara contra los españoles, y liberación de otras plazas argelinas del yugo cristiano, como la plaza de Orán en 1708⁴. Pero, en realidad, se nota en su análisis poca documentación, se basa en lo que ya ha sido publicado y muchas veces repetido, si bien usó referencias más destacadas de Elie de la Primaudaie, Esterhazy, Haedo, Marcel Bodin, E. Mercier, P. Ruff, Rotalier, René Basset, A. Cour, Léon l'Africain, Mármol, Thomas Shaw, León Fey, El-Hafnaoui, Ibn Meriem, entre otros⁵.

Por otro lado, la contribución merecedora del historiador argelino, Abul- Qacim Saadallah quien produjo abundantes escritos sobre la historia cultural de Argelia y sobre el movimiento nacional⁶. En

1- Touati, Houari. (2007). « Mehdi Bouabdelli, un érudit de l'Algérie moderne ». *El Watan*. Recuperado en :<https://www.elwatan.com/.../mehdi-bouabdelli-un-erudit-de-lalgerie-moderne-06-06-2...>

Sobre la importancia de Zawiya en Argelia, véase, Bey Selim. (8-02-2004). « Les zaouïas tiennent leur premier colloque national ». Le Quotidien d'Oran. Vid.Oukazi Ghania. (13 de marzo de 2007). « Zaouïa, soufisme, mais pas de politique ». Le Quotidien d'Oran.

2- Boyer Pierre. Yvonne Turin. (1971). « Affrontements culturels dans l'Algérie coloniale. Ecoles, médecines, religion, 1830-1880 ». In: *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°9, pp. 236-238. Disponible en https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1971_num_9_1_1116

3- Fanny Colonna. (1975). « Instituteurs algériens: 1883-1939 », Broché: 239 pages; ISBN-10: 2724603338... pag.23.

4- Belhamissi, M. (1979). *Al-Jazair min Khilal rahalat al-maghariba fi'ahd al Othmani*, SNED, Argel.

5- Ibid. (1970). « Libération d'Oran en 1708 ». Alger. *RHCM*, n°9, págs.35-75.

6- Abou El-Qassem Sa'd Allah. (1981). *Tarikh al Djazaïr at-thaqafi*, SNED, Alger, 2 Vols.

conjunto, se trata de una muestra de una historiografía nacionalista, impregnada en mayor grado por el fanatismo y de un espíritu subjetivo con el objeto de liberar la patria y contrarrestar el enemigo colonizador.

Del lado español, sobre abandonos y conquistas, según el historiador español, Emilio Sola dice que; “La historiografía argelina- imbuida de explicable y muy lícito nacionalismo- insistiendo en la presión militar procedente, sobre todo, del bey de Mascara y de las tribus de "moros de guerra" que precipitó y hasta forzó, favorecida por aquel desastre natural que fueron los terremotos de 1790, denominó a este hito histórico "la conquista de Orán" o, más influidos por lenguaje político actual, "la liberación de Orán"¹.

Pese a esta publicación de documentación, era aún considerada como producción historiográfica escasísima, debido a la indisponibilidad de fuentes árabes turcas destinada a la plaza de Orán. A este propósito, el hispanista argelino, Terki- Hassaine Ismet piensa que: “el tema de estas relaciones no ha merecido aún la atención de los investigadores argelinos, tampoco disponemos de un marco de referencia lo suficientemente preciso sobre la Argelia otomana (1516-1830), cuya parte importante fue quemada por la OAS en el año en 1961 y la otra parte fue trasladada, en el año 1962, a los archivos de Aix-en-Provence d’Outre Mer”².

3- Producción historiográfica argelina del periodo post-colonial: En lo que respecta a este periodo comprendido entre (1962-1981), precisamente desde los años sesenta, se nota un silencio que no se puede entender, puede ser que, tras la independencia argelina, la inquietud fue inmensa, el país se encargó de las reformas políticas, económicas y logísticas, o sea, después del desastre total viene una fase de reconstrucción y orden de las empresas del Estado, mientras que, desde reflexión intelectual, era casi inexistente, salvo, el papel de *zaouia* y *madrassa*. Habrá que esperar una década de los años setenta, en que se siente un primer interés cultural de manera general, consiste en una

1- Referencia electrónica en Sola Castaño, E. “Moriscos, renegados y agentes secretos españoles en la época...”, pag. 332. Recuperado en línea <http://dergiler.ankara.edu.tr > dergiler>

2- Terki- Hassaine, Ismet, (2014): “La Argelia moderna a través de las fuentes archivísticas españolas”. *Candil* n. 14, pag.200.

producción tan limitada tal como se ha señalado antes, unas publicaciones más destacadas sobre Orán en 1973 y 1978.

Desde los años ochenta, un primer balance de la producción historiográfica más significativa sobre el tema en cuestión fue planteado en un primer Coloquio Internacional, concretamente los días 20, 21 y 22 de abril de 1981, organizado por la Universidad de Orán¹, planteando la importancia de las fuentes manuscritas españolas para la historia moderna de Argelia, una buena parte de este coloquio hispano-argelino cita una documentación tan interesante sobre Orán. Se trata de una primera línea de investigación científica en Argelia sobre el tema.

Era considerado como primer congreso internacional, en ello, resultó ser de extraordinario interés por la relevancia historiográfica y metodológica de los temas planteados en el referido encuentro. El propósito de este Seminario permitió hacer un balance sobre el tema y dar un paso adelante importante en el conocimiento de esas fuentes, sobre todo, para planificar la investigación en este campo. Todas las comunicaciones presentadas se referían principalmente a los documentos de los siglos XVI al XVIII sobre la ocupación española de Argelia, concretamente, las plazas de Orán y Mazalquivir. Hemos de señalar que las encuestas realizadas por los investigadores ponen de manifiesto que aún quedan mucha investigación por hacer, y que hay que incluir en la lista, otros archivos menores, sobre todo los de los antiguos gobernadores de Orán.

3- Localización y análisis de la documentación: Sucintamente, la última faceta de la historiografía argelina, conoció una fase de localización y catálogo de la documentación, basada en la investigación científica, lo que llamaríamos, historiografía académica, encabezada por los académicos, o sea, una nueva generación universitaria que va encargarse de la cuestión de las fuentes y los archivos en Argelia. Se trata de un estudio retrospectivo que queda aún pendiente. Su preservación provenía de organismos como la Biblioteca Nacional de Argel, el Centro de Documentación de Argelia y, especialmente, los Fondos de los

1- Terki-Hassaine, Ismet. (1984). « Historiographie et nécessité de la recherche historique sur l'Algérie du XVI^e u XVIII^e siècle ». *Archives nationales* (Alger). *Actes du Séminaire International sur les sources espagnoles de l'histoire algérienne*, n° spécial, 10-11.

Archivos Nacionales de Bir Khadem en Argel¹, que se estableció en junio de 1971, y se proporcionó en la década de 1980 un Centro Nacional de Archivos.

Precisamente, en los años ochenta, hubo varias líneas de investigación que dieron más importancia al hispanismo en Orán². También existían institutos de historia en las principales universidades del país; éste era el caso de Argel y Constantina, teniendo en cuenta que la investigación era realizada por académicos y profesores de investigación que trabajan en seminarios o equipos de investigación. El interés en todo lo relacionado con el pasado y la historiografía en sentido amplio.

Paradójicamente, el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica, del cual dependen las universidades y muchos centros de investigación, no tiene ningún centro específicamente orientado hacia la investigación historiográfica. Sin embargo, algunas de sus instituciones, ligadas de las universidades muestran interés por la historia, y éste es el caso del Centro de Investigación en Economía Aplicada y Desarrollo (CREAD) y del Centro de Investigación en Antropología Social y Cultural (CRASC), así como la Oficina Nacional de Investigación Científica (O.N.R.S.) que fue disuelta en 1984, con una vocación multidisciplinaria, también estaba abierta a la historiografía³.

En cuanto a la producción historiográfica contemporánea local, veremos que pocos historiadores argelinos dieron interés al periodo de la ocupación hispano-turca⁴, en comparación con las publicaciones españolas. Por lo referente a los documentos y archivos de la ciudad de Orán, realmente, queda mucho por decir y localizarlos. Una buena parte de esta época está localizada en la Biblioteca del Museo Nacional Ahmed

1- Véase, Inventaire analytique du fond ottoman (1648-1862). In *Archives Nationales*, n° 8-9, Alger CNEH, 1980, 483 pags.

2- En 1992, se organizó un Coloquio Internacional en «Homenaje al Bicentenario de la Liberación de Orán» con el tema «Fuentes españolas para la Historia de Orán».

3- Remaoun, Hassan., Bargāwī, Sāmī. (2006). «Savoirs historiques au Maghreb: construction et usages». (fuente electrónica). Disponible en <https://ouvrages.crasc.dz/index.php/fr/les-ouvrages/43-savoirs-historiques-au-maghreb-constructions-et-usages>

4- Saidouni, Nacereddine. (1999). *Feuillets Algériens. Etudes et recherches en histoire algérienne*, Beirut, Dar Al-Gharb Al-Islamí.

Zabana (Orán), o en los archivos de la Wilaya de Orán, que tenían por objeto salvaguardar la memoria de la ciudad. Tampoco podemos olvidar, algunos trabajos reutilizados por los institutos universitarios. A este propósito, se puede citar las revistas de *Revue des Langues*¹, *Cahiers Maghrébins d'Histoire*, donde aparecen diferentes artículos en sus diferentes números de esta revista², así como, *Oussour al-Jadida*³. Sin olvidar también, los sitios web, centros culturales como Instituto Cervantes de Orán, Antena cultural, entre otros.

En otro orden de cosas, se puede calcular una veintena de revistas historiográficas interesadas en la disciplina, publicadas entre los años 1960 y 1990, sólo unos pocos han mostrado cierta continuidad. Una de las revistas argelinas que resucita últimamente la investigación histórica sobre Orán de carácter pluridisciplinar es, sin lugar a dudas, *Insaniyat*, recientemente publicado por CRASC (Orán), 16 números disponibles en junio de 2002⁴. Por lo tanto, la cuestión de los archivos sigue estando relacionada principalmente con la Guerra de Liberación Nacional. Los archivos argelinos más antiguos disponibles datan del período otomano desde el siglo XVI hasta principios del siglo XIX, por eso, el recurso de las fuentes locales requiere la disponibilidad y la fiabilidad del documento.

No obstante, en lo que atañe a las publicaciones universitarias, la lectura de las tesis argelinas defendidas en la Universidad de Orán entre 1975 y 1991, destaca algunas disfunciones, percibidas como los

1- Hay varias publicaciones en sus diferentes números. Citamos como ejemplar de la colección de 1981: las lecturas de tres tesis de Terki-Hassaine. I, El Kebir, A y Malki Nordine, dirigidas por Emilio Sola Castaño. Véase, *Revue des Langues*, (1981), ILVE, n°4, pp. 143-144-145. / Vid. Terki- Hassaine, I. (1997). "Tratado de paz hispano argelino de 1786.Circunstancias que rodean su firma". *R. des Langues*, N° especial, Orán, pp. 29-39. Vid. Malki, N. (1990). "Argelia en la historiografía española del siglo XVI". In *Revue des Langues*, Juin, n°9, Université d'Oran, pp. 123-132.

2- Véase, Malki, Nordine. (1989). « Bibliographie critique sur l'histoire de l'Algérie (XVIe siècle à 1830) », *CMH*, n° hors-série. Vid. Terki-Hassaine, I. (1990). "Mediación argelina en la paz hispano-tunecina de finales del siglo XVIII", *CMH*, n°7, Université d'Oran, pags.1-15.

3- Por ejemplo para los números de la Revista: 7-8-11-12 correspondientes a los años 2013-14-17. Sobre la cuestión de Orán, véase, Bedai, Mustapha. (2013). "Orán y los españoles en la bibliografía local", *Oussour al-Jadida*, pp. 70-74.

4- Véase, los tomos: 23-24, titulado: "Oran: Une ville d'Algérie". CRASC, 2004.

más sensibles al principio de la década 1990. Los autores intentan explicar estas disfunciones, basándose sobre la historia moderna de la ciudad y diferentes procesos de la liberación de Orán. Por ejemplo, una muestra de dos bibliotecas argelinas: la Biblioteca Regional de Lunezm-Orán- y la del Instituto de Prensa y de Historia (L'USTO), al consultarlas, hemos cotejado una serie de tesis de Magister y Doctorado realizada en distintas universidades argelinas entre (1975 y 2012), cuyas temáticas a veces eran reiteradas, y carecen notablemente de análisis y evaluación crítica. Unos ejemplares están destinados al tema de los moriscos, y otros, en mayor grado, se refieren al Ándalus.

Era evidente que la historia de Al Ándalus era considerada como primera línea de investigación que se enmarca en los estudios de licenciaturas universitarias con sus respectivas tesinas o trabajos académicos de aptitud investigadora, particularmente al referirse a las publicaciones del Departamento de Historia. Pese a la no disponibilidad de las fuentes turcas, y ante la incompetencia de las lenguas extranjeras que resultaría difícil examinarlas en su análisis de los hechos, disponemos algunos trabajos universitarios que se orientan, en su mayoría, hacia estudios que se refieren al periodo otomano¹.

En lo que toca a nuestro tema, desgraciadamente, hay pocos trabajos, realmente en su texto y su autoría, ambos polémicos e impactantes, tal como fue una tesis doctoral que se hizo sobre la ocupación española de Orán, pero su autor no podía aportar nada del tema, sólo del relleno que hizo mismo en su tesis de Magister, un análisis que carece de documentos fiables². Afortunadamente, disponemos una contribución

1- Una muestra de algunos trabajos de: Habouche, Ait Hamid. (2008-2009). *Al muṣṭamâh Al Yâzairi jilal Al-ahd Al-Otomânî (1519- 1830) ala Dhau Al Masâdir Al Auropîa*. [Magister, Universidad de Orán]. (*La sociedad argelina durante el período otomano (1519-1830) según las fuentes europeas*). Vid. Walich, Fatiha. (1994). *Al Hayat Al Hadariya fi Beylik Al Gharb Al Yâzairi jilâl al Karn XVIII*. [Magister, Universidad de Argel]. (*La vida urbana en el beylik del Oeste de Argel durante el siglo XVIII*).

2- Se puede averiguar en la siguiente tesis publicada por: Belbouri, Ahmed. (1985). *Ihtilal Isbani awal li Ouahran wa inhikas'atih Al Ijtimaya, siasiyân, wa Iktisadiyan*. [Tesis de Magister, Universidad de Orán 1]. (Primera ocupación española de Orán y sus repercusiones sociales, políticas y económicas). Véase el mismo autor. (2005). *Wahran ibana Ihtilal isbani awal Ijtimaya, siasiyân, wa Iktisadiyan*. [Tesis doctoral,

merecedora de nuestra generación de universitarios del Departamento de Español, cuya línea de investigación consiste en reconsiderar los trabajos anteriores sobre las relaciones hispano-argelinas mediante proyectos de postgrado (Magister y Doctorado). Una parte de estos trabajos están basados sobre fuentes y archivos españoles frente a la rareza de fuentes locales¹, seguidas de otros trabajos realizados en el seno del nuevo sistema de enseñanza (LMD) que empezó a dar sus frutos.

4. Retorno a las fuentes locales, una necesidad historiográfica: Siguiendo lo que piensa el mismo historiador argelino, T. Chentouf, la cuestión de las fuentes locales es pertinente². El recurso a las fuentes locales ha dado lugar una importancia a la historia de eventos, a la historia militar y política y también a los grandes hombres³. Estas fuentes locales han sido objeto de un esfuerzo relativamente importante de tres partes:

- La colección de documentos,
- La traducción de fuentes en lengua francesa,
- La publicación de las obras.

Universidad de Sidi Bel Abess]. (Orán durante la primera ocupación española, desde el punto de vista social, político y económicamente).

1- Véase, Khelifa, Mohamed Amine. (2013-14). *Orán y Mazalquivir: una historia de fortificaciones españolas*. [Memoria de Magister, Universidad de Orán], 254 págs. (publicada en Archivo de Fronteras). / Malki, Sofiene. (2017-2018). *El Padre Francisco Ximénez de Santa Catalina Francisco...* [Tesis doctoral, Universidad de Orán 2]. / Mous, Latefa. (2004). *La ocupación de Orán según el manuscrito de Abu Ras en Nassiri*. [Tesis de Magister, Universidad de Orán]. / Ídem. (2012-2013). *Estudio del manuscrito árabe de Mustafá Ibn Abd Allah Al Dahawi sobre la liberación de Orán en el siglo XVIII*. [Tesis doctoral, Universidad de Orán]. / Belarbi, Fatima Zohra. (2011). *Estudio urbanístico y arquitectural sobre Orán*. [Tesis de Magister, Universidad de Orán]. / ídem. (2019). *La otra cara del presidio oranés...* [Tesis doctoral, Universidad de Orán]. / Abdeldjelil, Souad. (2013). *la política musulmana y militarista de España en el siglo XVI*. [Memoria de Magister, Universidad de Orán], 123 págs.

2- Durante el Seminario de 1981 en Orán, insistió en una revalorización de las fuentes islámicas, orales y escritas, en árabe o en turco, labor de estos últimos años. Véase, Chentouf, T. (1981): «Decolonisation et probleme des sources. Les sources locales, étrangères et espagnoles de l'Histoire de l'Algérie du XVIe. au XIXe. Siècles», *Seminaire International sur les Sources Espagnols de l'Histoire Algérienne*, 20- 22 avril 1981. Oran: CDSH.

3- Para más informaciones, véase, Chentouf, T. “ Les sources locales, Etrangères ...” *art; Cit.pags. 17-18*.

Sin embargo, al referirse a la opinión del hispanista argelino, profesor Terki- Hassaine, veremos, precisamente, en sus recientes publicaciones sobre el tema tratado, una visión común y objetiva, basándose sobre los archivos y fondos españoles porque observa una inexistencia casi total de estudios monográficos o generales, sobre todo, al tratar el tema de las posesiones españolas de Orán y Mazalquivir.

Del lado español, el tema ha sido objeto de estudio por un grupo de historiadores españoles. Una buena parte de sus estudios, están escritos por hombres de la Iglesia, tan a menudo impregnados de un análisis subjetivo del proceso histórico del mundo musulmán. Sobre esta parte, la desarrollamos de una manera pormenorizada en la segunda parte de la tesis que va a tratar en conjunto, sobre la producción historiográfica española moderna. En otro texto, la labor del historiador argelino es tan limitada por la indisponibilidad de las fuentes locales, lo que se vio obligado recurrir al uso de las fuentes extranjeras. Chentouf Tayeb dice a este propósito: « Les historiens de l'Algérie du XVI au XIXème ne peuvent et ne doivent éluder les sources étrangères dans, au moins, deux cas: les sources étrangères sont quelques fois les seules lorsque les sources locales sont défailantes: lorsque celles-ci existent, les sources étrangères complètent et facilitent la confrontation de toutes les sources »¹.

Por otro lado, parece que el autor mismo suena la alarma por esta cuestión tan crítica: « [...] l'absence fréquente d'inventaires dans les dépôts d'archives et le retard pris depuis une quinzaine d'années sont alarmants et risquent d'être irrémédiables. A un moment où l'histoire se dégage lentement mais sûrement des sollicitations des uns et des autres, à un moment où elle s'émancipe des approches folklorisantes ou moralisantes pour s'orienter vers le respect scrupuleux des règles et

1- Traducción nuestra. “Desde los siglos XVI al XIX, los historiadores argelinos no pueden ni siquiera evitar las fuentes extranjeras debido a dos casos: a veces las fuentes extranjeras son las únicas cuando las fuentes locales son defectuosas; otras veces cuando existen las fuentes extrañas completan y facilitan la confrontación de todas las fuentes”. Véase, Chentouf, T., art; Cit., pág. 19.

l'éthique du métier d'historien, la tâche n'en devient que plus urgente pour hater l'avènement d'une histoire critique et démocratique »¹.

Del mismo modo, hay una gran parte de documentación sobre nuestra historia que se refiere a los tres siglos de ocupación de Orán, pero queda aún inexplorada. Realmente, es menester determinar mejor aquel periodo, porque la investigación en este terreno se vuelve una necesidad histórica, de ahí, el impase metodológico al que la historia contemporánea proporciona un excelente campo de observación. Así pues, la tarea del historiador puede estar sujeta a tres preguntas de método; el del estilo nacional que se ha desarrollado, el de la relación con la fuente, así como, el de la periodización.

En resumidas cuentas, la reescritura de una página de nuestra historia implica necesariamente el recurso a las fuentes locales que han sido ignoradas por algunos historiadores nacionalistas. Se ha aparentado que sus contenidos son muy escasos, además de difícil uso por su rareza, dispersión geográfica y, en muchas ocasiones, por la falta de dominio o desconocimiento de la lengua osmanlí por el investigador. Por lo tanto, hemos constatado -tras nuestra lectura de aquel periodo moderno- una gran parte de estas referencias bibliográficas se refiere a la ocupación francesa (desde 1830 hasta 1962) descuidando más o menos la parte española, o sea la ocupación de Orán y Mazalquivir por los españoles. A pesar de ello, esta producción árabe local constituye una nueva contribución a la escritura de nuestra historia.

5. Sucinta valoración del contenido de esta historiografía: La historiografía argelina es un tema muy amplio. Existe un considerable conocimiento enciclopédico de nuestra historia, que se desarrolló durante la conquista colonial de Argelia, entre los años 1840 y 1880. Se trata principalmente de militares franceses que estaban interesados tanto en los

1- Traducción nuestra: “[...] La frecuente ausencia de inventarios en los archivos y el retraso en los últimos quince años son alarmantes y el riesgo es irremediable. En un momento en que la historia emerge lenta, pero seguramente de las ventas de uno y otro, en un momento en que se emancipa de los enfoques de folklorización o moralización para avanzar hacia el escrupuloso respeto de las reglas y la ética de la profesión de Historiador, la tarea se vuelve más urgente para acelerar el advenimiento de una historia crítica y democrática”. Una parte del prefacio es citada por Chentouf Tayeb. /Vid. Malki, Nordine. (1989): « Bibliographie critique sur l’histoire de l’Algérie... », *op.*, cit.

modales, costumbres, dialectos, la arquitectura, la cuestión religiosa, las hermandades y otros temas¹. Para ellos, consideraban que la época contemporánea de la historia de Argelia comienza con la ocupación francesa de 1830².

Sin embargo, lo nacionalista se impone cada vez más. Pese a la carencia de documentos árabes turcas, este periodo de tres siglos (desde 1516 hasta 1830) en Argelia tuvo una gran resonancia por la abundancia relativa de estos fondos locales dispersos, requiere a más de un título a los especialistas e investigadores universitarios y plantean algunas preguntas en cuanto a su estudio, traducción y publicación³.

Conviene destacarse también, los conceptos de la nación, de soberanía popular, de cultura o lengua nacional que eran desconocidos durante el siglo XIX. Un habitante de Constantina o de Tremecén no se sabía reconocerse como argelino. La sociedad de esta época se presentó no como una estructura rígida de poderes, sino más bien, como una situación de equilibrio entre varias redes de poderes a la vez jerárquicos y fragmentados, unas veces complementarios, otras veces, independientes a la imagen del M'zab, o de los Uled Sidi Cheikh del Sur de Orán.

No obstante, merece apreciar una serie de trabajos, monografías y estudios, basándose sobre fuentes primarias, que en gran medida se deben a grandes arabistas, hispanistas argelinos, que han intentado rellenar más o menos esta fisura, pero queda aún muy insuficiente⁴.

Paralelamente, España conserva en sus archivos una preciosa documentación referente a los tres siglos de ocupación española de Orán, que hasta hoy día no ha sido explotada por los historiadores argelinos excepto, algunos de ellos, precisamente los hispanistas de la Universidad

1- Djeghloul, Abdelkader. (1988). *Préface à l'édition du livre d'Eugène Daumas, Mœurs et coutumes d'Algérie*, Sindbad, Paris.

2- Cf. *Ecrits relatifs à l'histoire de l'Espagne*, pp. 25-27. (fuente citada por Francisco Franco-Sánchez. (2015). "Argelia y los estudios árabes en Alicante: Mikel de Epalza". *Revista Argelina*, Número 1, Otoño, p.86.

3- Chentouf, Tayeb. (1980). Cultures, techniques et sociétés en Algérie (XIXe-XXe siècles). Analyse du changement historique. in *Tiers-Monde*, t.21, n°83. Algérie, pp. 575-603. Recuperado en Línea: https://www.persee.fr/doc/tiers_0040-7356_1980_num_21_83_4242

4- Terki-Hassaine, Ismet. (1984). « Historiographie et nécessité de la recherche historique sur l'Algérie du XVIe u XVIIIe siècle... » *op, cit*, pags.43-52.

de Orán que tuvieron la iniciativa de emprender estudios de post graduación, partiendo de fondos y archivos de España relativos a las relaciones hispano-argelinas.

Del lado español, en el ámbito académico, merece subrayar la enorme contribución de Emilio Sola Castaño durante su estancia en la Universidad de Orán, participó en el grupo de investigación sobre "Fuentes españolas para el estudio de la Historia Moderna de Argelia", de 1978 a 1984, dependiendo del Departamento de Español de dicha Universidad y del Centro de Documentación y de Investigación Regional de Orán (CERDRO), en cuyo contexto dirigió varios trabajos de Post-graduación, que hemos esbozado anteriormente. Últimamente, la Universidad de Orán 2 celebró el 50 aniversario del Departamento de Español (1968-2018) al homenaje del emérito académico Don Emilio Sola Castaño junto a otros pioneros hispanistas argelinos de diferentes áreas de investigación. Esta jornada de estudio era una primera iniciativa hecha por nuestro queridísimo profe Don Terki-Hassaine Ismet- que Dios le acoja en paraíso- tenía por objeto enfocar ciertos puntos relativos a la evolución, situación actual y perspectivas de la formación en graduación y postgrado de la lengua española¹.

Conclusión: Pese a la importancia de las fuentes locales destinadas a las dos plazas, se caracterizan por una dicotomía: el fanatismo, y a la vez el nacionalismo; mientras, lo poco que ha sido tratado, se refiere al lado religioso. Algunos cronistas argelinos relataron la presencia de los españoles y los otomanos, con frecuencia, desviándose del enfoque de las realidades que se crean de manera comparativa y amplia. En cuanto a los relatos, encontramos muchos elementos que no tienen nada que ver con la historia, incluso el método de análisis es confuso entre la descripción y la narración de los hechos con fechas erróneas, así como, expresiones o citas o/y referencias abusivas e implícitas, de modo que la subjetividad es la que predomina en este tipo de crónicas. Además de eso, constatamos los nombres de las personas que son muy largos que se confunden, por tanto, sería difícil subrayarlo en un estudio.

1- Se hizo la Jornada de Estudio data la fecha el 28 de noviembre de 2018. Por esta oportunidad, merece dar homenaje a dos pioneros de la Universidad de Orán: Dn. Negaoui Salah y Khiat Ghouti.

Por lo que atañe a nuestro conocimiento de la “Argelia otomana”, sigue siendo fragmentario y limitado, o sea, el recurso a las fuentes turcas en Argelia queda aún escaso, lo poco citado está en el Archivo Nacional de Argel, tanto como la Biblioteca Nacional de Argel que incluye algunos registros del *Beit-el mel* y *Mahkama* desde 1962, pero últimamente, notamos una colaboración seria entre el poder argelino y turco con la intención de recuperar una buena parte de documentos árabes que se refieren a nuestra historia de la “Argelia otomana”. Por otro lado, hemos constatado algunos escritos de la bibliografía local no presentan el mismo valor histórico con relación al contenido y la información que transmiten, así como la autenticidad de las fuentes, testimonios recopilados y utilizados por autores de diversos horizontes.

Fuentes bibliográficas:

- Abou El-Qassem Sa'd Allah. (1981). *Tarikh al Djazaïr at-thaqafi*, SNED, Alger, 2 Vols.
- Al-Madani Tawfik, A. (1968). *Harh athalathamiati sana baina Al Djazair wa-Isbānia (1492-1792)*, «Guerra de trescientos años entre Argelia y España», desde la toma cristiana de Granada hasta la retirada española de los puertos argelinos de Orán y Malzalquivir, en 1492 y en 1792, respectivamente. S.N.E.D, Argel.
- Belhamissi, M. (1970). Libération d'Oran en 1708. Argel. *RHCM*, n°9.
- (1981). Descripción de la ville d'Oran. in *RH.*, Argel, n°11.
- Bencheneb, Saadeddine. (1956). Quelques historiens arabes modernes de l'Algérie, in *RA*, (número especial publicado con motivo del Centenario de la *Société historique algérienne*).
- Bouabdelli, El Mehdi. (1973). *Al Toghr al Yūmani fi ibtisam al Toghr al wahranī.*, Documentos del Ministerio de Enseñanza Original., Constantina, (*Las dientes de perla relativas a la conquista de Orán*).
- (1973). Al-ribat wa fidaa fi wahran wa kabayil kobra. *Majalat Asala*.
- Boyer Pierre. Yvonne Turin. (1971). « Affrontements culturels dans l'Algérie coloniale. Ecoles, médecines, religion, 1830-1880». In: *Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n°9, pp. 236-238. Disponible en https://www.persee.fr/doc/remmm_0035-1474_1971_num_9_1_1116
- Chaila, Houari. (2002). *Oran, Histoire d'une ville*. Orán, EDIK, 2° Ed.
- Djeghloul, Abdelkader. (1988). *Préface à l'édition du livre d'Eugène Daumas, Mœurs et coutumes d'Algérie*, Sindbad, Paris.
- Kaddache, Mahfoud. (1980). *Histoire du nationalisme algérien*, SNED, Alger, 2 vols.
- Malki, Nordine. (1989). Bibliographie critique sur l'histoire de l'Algérie (XVI^e siècle à 1830). *CMH*, n° hors-série.
- Saidouni, Nacereddine. (1999). *Feuillets Algériens. Etudes et recherches en histoire algérienne*, Beirut, Dar Al-Gharb Al-Islami.
- Terki-Hassaine, Ismet. (1984). Historiographie et nécessité de la recherche historique sur l'Algérie du XVI^e u XVIII^e siècle. *Archives nationales (Alger). Actes du Séminaire International sur les sources espagnoles de l'histoire algérienne*, n° spécial, 10-11.
- (1990). Mediación argelina en la paz hispano-tunecina de finales del siglo XVIII. *CMH*, n°7, Université d'Oran.
- (2014). La Argelia moderna a través de las fuentes archivísticas españolas. *Candil n. 14*.